

## Sei versioni da Yeats

*Carlo Linati*

*The Song of the Old Mother*

I rise in the dawn, and I kneel and blow  
Till the seed of the fire flicker and glow;  
And then I must scrub and bake and sweep  
Till stars are beginning to blink and peep;  
And the young lie long and dream in their bed  
Of the matching of ribbons for bosom and head,  
And their day goes over in idleness,  
And they sigh if the wind but lift a tress:  
While I must work because I am old,  
And the seed of the fire gets feeble and cold.

*Il lamento di una vecchia madre*

Mi levo all'alba e m'inginocchio e soffio  
Sulla brace del fuoco finché scoppietti e splenda:  
Poi m'affatico a infornare, a scopare,  
finché le stelle cominciano a ammiccare.  
Le giovani, intanto, stese ne' lor letti, sognano  
ornamenti di gale per il petto e il capo,  
e il lor giorni trascorrono in ozio,  
e si lagnano sol che il vento sciogla loro una treccia.  
Ma io debbo lavorare perché sono vecchia  
E la brace del mio fuoco si fa lenta e fioca.

*The Old Men Admiring Themselves in the Water* *Vecchi che si specchiano nell'acqua*

I heard the old, old men say,  
'Everything alters,  
And one by one we drop away.'  
They had hands like claws, and their knees  
Were twisted like the old thorn-trees  
By the waters.  
I heard the old, old man say,  
'All that's beautiful drifts away  
Like the waters.'

Udii dei vecchi, vecchi uomini che dicevano:  
"Ogni cosa si muta  
e, a uno a uno, noi dileguiamo via".  
Avevano mani come zanne, e i lor ginocchi  
erano rattorti come vecchi spruneggi  
dall'acque.  
Udii de' vecchi uomini che dicevano:  
"Tutto ch'è bello ruina via  
Simile all'acque".

*He gives his Beloved certain Rhymes*

Fasten your hair with a golden pin,  
And bind up every wandering tress;  
I bade my heart build these poor rhymes:  
It worked at them, day out, day in,  
Building a sorrowful loveliness  
Out of the battles of old times.

*Donando certe canzoni all'amata*

Ferma i tuoi capelli con aureo spillone  
E allaccia su ogni disciolta treccia:  
dissi al mio cuore di costruire queste povere rime  
ed ei vi lavorò attorno giorno e notte,  
costruendo una sconsolata dolcezza  
su dai tumulti degli antichi tempi.

You need but lift a pearl-pale hand,  
And bind up your long hair and sigh;  
And all men's hearts must burn and beat;  
And candle-like foam on the dim sand,  
And stars climbing the dew-dropping sky,  
Live but to light your passing feet.

Sol che tu levi una mano perlata  
E sospirando allacci i tuoi lunghi capelli,  
tutti i cuori degli uomini ardonno e palpitano,  
e la cerea spuma sulla fosca spiaggia,  
e le stelle che s'inerpicano pe' rugiadosi cieli  
vivono solo per dar luce ai suoi fuggenti piedi.

*He wishes for the Cloths of Heaven*

Had I the heavens' embroidered cloths,  
 Enwrought with golden and silver light,  
 The blue and the dim and the dark cloths  
 Of night and light and the half-light,  
 I would spread the cloths under your feet:  
 But I, being poor, have only my dreams;  
 I have spread my dreams under your feet;  
 Tread softly because you tread on my dreams.

*He bids his Beloved be at Peace*

I hear the Shadowy Horses, their long  
 manes a-shake,  
 Their hoofs heavy with tumult, their eyes  
 glimmering white;  
 The North unfolds above them clinging,  
 creeping night,  
 The East her hidden joy before the morning break,  
 The West weeps in pale dew and sighs  
 passing away,  
 The South is pouring down roses of crimson fire:  
 O vanity of Sleep, Hope, Dream, endless  
 Desire,  
 The Horses of Disaster plunge in the heavy clay:  
 Beloved, let your eyes half close, and  
 your heart beat  
 Over my heart, and your hair fall over  
 my breast,  
 Drowning love's lonely hour in deep  
 twilight of rest,  
 And hiding their tossing manes and their  
 tumultuous feet.

*The Travail of Passion*

When the flaming lute-thronged angelic door  
 is wide;  
 When an immortal passion breathes in mortal clay;  
 Our hearts endure the scourge, the plaited  
 thorns, the way  
 Crowded with bitter faces, the wounds in  
 palm and side,  
 The vinegar-heavy sponge, the flowers by  
 Kedron stream;  
 We will bend down and loosen our hair over you,  
 That it may drop faint perfume, and be heavy  
 with dew,  
 Lilies of death-pale hope, roses of passionate dream.

*Desidera vesti di cielo*

Aves'io le ricamate vesti di cielo  
 lavorate con luce d'oro e d'argento,  
 le azzurre e le fosche e le oscure vesti  
 di notte e luce e di luce mezza,  
 tutte vorrei stenderle sotto i tuoi piedi.  
 Ma poiché sono povero, e ho soltanto i miei sogni,  
 ho disteso i miei sogni sotto i tuoi piedi...  
 Cammina piano che calpesti i miei sogni.

*Prega pace alla sua innamorata*

Sento i Tenebrosi Cavalli, le loro lunghe  
 criniere agitate,  
 i loro zoccoli tumultuosi pesanti, i lor occhi  
 scintillanti, bianchi.  
 Il Nord dispiega sopr'essi opprimente  
 strisciante notte,  
 l'Est la sua celata gioia avanti lo spuntare del giorno,  
 l'Ovest piange in pallide rugiate e sospirando  
 dilegua via,  
 il Sud versa rose di cremisino fuoco.  
 O vanità del Sonno, Speranza, Sogno, senza  
 fine Desio!  
 I Cavalli del Disastro sfangano dentro la greve mota.  
 O Amata, socchiudi gli occhi, lascia che il tuo  
 cuore palpiti  
 sopra il mio cuore, e i tuoi capelli si scioglano  
 sopra il mio petto,  
 e la solinga ora d'amore affondi nel cupo  
 crepuscolo del riposo,  
 celandoti le loro squassate criniere e i lor  
 tumultuosi piedi.

*Il travaglio della passione*

Quando vota è la fiammante angelica porta  
 gremita di liuti,  
 quando immortal passione spira in mortale creta:  
 i nostri cuori soffrono la sferza, le fitte spine,  
 la via  
 gremita d'amari volti, le ferite nel palmo e nel  
 costato,  
 la spugna greve d'issopo, i fiori della corrente  
 di Kidron:  
 noi ci chineremo e scioglieremo su voi i nostri capelli  
 che ne gocci alcun soave profumo greve di  
 rugiada,  
 gigli di pallida speranza, rose d'appassionato sogno.